

+03.3.....3

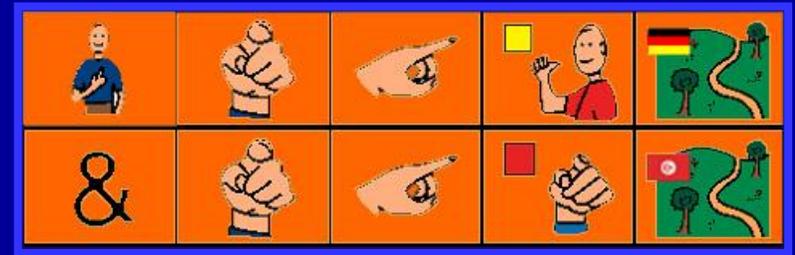
بُون ألمانيا / BONNI

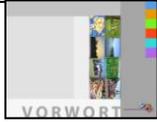
الماي جربة / EL MAY / DJERBA

أَعْرِفْكَ عَلَيَّ بِلدِي وَتُعَرِّفْنِي عَلَيَّ بِلدِكَ

"Ich mache dich mit meinem und du mich mit deinem Land bekannt"

Bildertagebuch einer deutsch - tunesischen
Begegnung der besonderen Art.
يوميات فريدة للقاء تونسي ألماني





Vorwort _____ تمهيد

Kapitel 1: Vom 3. bis 10. September 2005, 12 tunesische Schüler besuchen die Christophorusschule Bonn in Deutschland <

العنصر الأول : من 3 إلى 10 سبتمبر 2005 زار 12 تلميذا تونسيا مدرسة كريستوفرشولر ببون ألمانيا



1.Tag, Ankunft in Deutschland _____ - اليوم الأول: الوصول إلى ألمانيا



2.Tag, Ein Besuch in Bonn und eine Erkundung im Wald _____ - اليوم الثاني: زيارة بون واكتشاف الغابة



3.Tag, Besuch in der Christophorusschule und das Fußballländerspiel _____ - اليوم الثالث : زيارة مدرسة كريستوفرشولر والمقابلة الرياضية



4.Tag, Eine Bootsfahrt, die ist lustig .. _____ - اليوم الرابع: رحلة ممتعة على متن مركب



5.Tag, Ein Besuch in Köln und ene Besooch em Zoo _____ - اليوم الخامس: زيارة مدينة كولونيا و الذهاب إلى حديقة الحيوانات



6.Tag, Wie vor hundert Jahren, ein Besuch im Freilichtmuseum Kommern _____ - اليوم السادس: كيف كانت الحياة قبل مائة سنة : زيارة متحف كومرن



7.Tag, Alles geht einmal vorbei, Abschied in der Schule _____ - اليوم السابع: حفلة التوديع بالمدرسة



8.Tag, Noch ein Fest und dann die Abreise _____ - اليوم الثامن : حفل آخر وبعدها الرحيل:



Kapitel 2: 14. bis 21. November 2005, 25 deutsche Schüler besuchen die Schule UTAIM Centre El May auf Djerba / Tunesien ◀
العنصر الثاني : من 14 إلى 21 نوفمبر 25 تلميذ ألماني يزورون مركز التربية المختصة بالماي جربة تونس ◆



1.Tag, Ankunft auf Djerba / Tunesien _____ - اليوم الأول: الوصول إلى جربة تونس



2.Tag, Empfang und Unterricht in der Schule in El May _____ - اليوم الثاني : استقبال و دروس بمركز التربية المختصة بالماي



3.Tag, Ab in die Wüste _____ - اليوم الثالث: الذهاب إلى الصحراء



4.Tag, Aus der Wüste zurück _____ - اليوم الرابع: العودة من الصحراء



5.Tag, Flamingoinsel _____ - اليوم الخامس: جزيرة الرمل

6.Tag, Fußballländerspiel, die Revanche _____ - اليوم السادس : كرة القدم : الثأر



7.Tag, Erst Guelalla und dann ein bewegender Abschied _____ - اليوم السابع: أولا قلالة وبعدها حفل توديع صاحب



8.Tag, In den Souks und dann bis zum nächsten Mal _____ - اليوم الثامن: التسوق وإلى لقاء قادم



لقد بدأت الصداقة و التعاون بين المدرستين منذ 2002 .
في سنة 2005 تمكن تلاميذ المدرستين بالقيام بزيارة تبادل .
من 03 إلى 10 سبتمبر زار 12 تلميذا تونسيا و 6 مرافقين
ألمانيا.

من 14 إلى 21 نوفمبر زار 25 تلميذ ألماني مع 13 مرافق
الجمهورية التونسية.

إن الزيارتين كانتا تحت شعار أعرفك على بلدي و تعرفني
على بلدك، إننا نريد بمشروعنا هذا المساهمة في الحوار
الأوروبي العربي الذي قل في الفترة الأخيرة.

لقد عرف التلاميذ الألمان أصدقاءهم التونسيين بالغابة وبكيفية
التدريس لديهم.

قام الأصدقاء بزيارة مدينتي كولونيا و بون ، و جولة على
متن المركب على طول نهر الراين من كولنيز إلى بون ،
كما زاروا مدينة كولونيا و الكاتيدريالية و حديقة الحيوانات .

ثم اكتشفوا في متحف " فرايلشت موزيوم" كيف كان الإنسان
في منطقة الراين قبل مائة سنة يعيش.

إلى جانب الكثير من الزيارات كنا نتناول العشاء مع بعضنا
البعض (قام الأولياء و المعلمون بتحضير الطعام لأصدقائنا)
وبالطبع احتفلنا.

أهم حدث كان مباراة كرة القدم بين البلدين تونس و ألمانيا.
في جربة / تونس عرفنا أصدقاءنا التونسيين كيفية قضاء
يومهم الدراسي .

لقد زرنا الصحراء و إحدى الواحات كما تمتعنا بمشاهدة
البيوت الصخرية في مطماطة .

كانت الرحلة أيضا عبر شط الجريد وهي أكبر بحيرة ملح في
شمال إفريقيا .

قمنا بالتسوق في مدينة حومة السوق كما أجريت مباراة
الإياب الثأرية.

لقد توفرت لنا فرص كثيرة للقيام بنشاطات متعددة ومشاركة.
في متحف قلالة تعرفنا على كيفية حياة البربر القدامى في
تونس كما حملنا معنا لعبة عربية تسمى "السيق"

كيف يتم التواصل بين بلدين مختلفين في اللغة عربية/ألمانية؟
أولا لقد وجدت الأيدي والأرجل للتخاطب كما كان المرافقون
يتكلمون الفرنسية و الانجليزية كما وجد بعض الأشخاص
الذين يتكلمون العربية و الألمانية.

كان التلاميذ يتواصلون مع بعضهم البعض عن طريق كتاب
التواصل " تكلم معي" (موجود على موقع الواب) بمساعدة
رموز ب س إ التي تعطي الكلمة بالصورة وباللغتين العربية
و الألمانية وتم التواصل بصورة جيدة.

ماعدا ذلك استعملت لغة الإشارات أو ساعدنا المرافقون.
لقد استعد تلاميذ المدرستين لمدة سنة لهذا اللقاء .

تحت اسم " مجموعة جربة" استعد التلاميذ لهذه الرحلة عن
طريق الأنترنات ، الكتب ، البحث في كتب الرحلات كما
بحثوا في دين و عادات البلد و الناس لكن التجربة كانت أكثر
ثراء وتأثيرا.

وللتعرف على بعضنا البعض أنشأت جريدة على الأنترنات .
بهذه الطريقة كان التلاميذ يطلعون على أخبار المدرستين .
تصدر المقالات باللغتين العربية و الألمانية وللمزيد من
المعلومات زوروا صحيفتنا على العنوان :

www.afaak-horizonte.net

بعد عودتنا من زيارة جربة في شهر نوفمبر حدث
التلاميذ و التلميذات الذين شاركوا في الرحلة أصدقاءهم
في ألمانيا عن المغامرات التي عاشوها.

على أنغام الموسيقى وقع عرض صور الرحلة ولمزيد
إدماج أصدقائهم في الأجواء قام التلاميذ بعرض مشاهد
من مسرحية كانوا قد شاهدوها في مقهى في جربة.

كما وقع الحديث عن المغامرات في الصحراء ، عن
الفندق و الشاطئ و حوض السباحة ، عن الخرجات التي
وقع برمجتها بين المدرستين .

كما وقع عرض مسرحية القراصنة وتحدثوا عن جربة
كثقافة ومدينة.

لقد تابعت " مجموعات جربة " اهتمامها على امتداد
نصف السنة وأعدت هذه اليوميات المصورة.

إن العمل في مجموعات جربة اهتم به تلاميذ من 8 أقسام
مختلفة وقد تواصل حب العمل حتى بعد الرحلة .

لقد أحيا تبادل الزيارات لدى تلميذات و تلاميذ مدرستنا
دافع الاهتمام بحياة الأطفال و الشبان في بلدان أخرى .

وبما أن مدرسة كريستوفرشولر ببون إحدى المدارس
التي اختارتها منظمة اليونيسكو لتكون عضوا بمشاريع
مدرسية نشأت فكرة تحويل هذه المجموعات إلى مشاريع
تابعة للمنظمة.

مما يمكنهم من تحقيق أحلامهم و طموحاتهم.

بالطبع نريد أن نكثف و نعزيز علاقتنا بأصدقائنا .

سيكون الموعد المقبل للقاء تونسي ألماني في سنة 2007

بون في فيفري 2006

ميشايل شميت بالتعاون مع العديد من التلاميذ و
الزملاء.



Die Partnerschaft der beiden Schulen besteht seit 2002. Im Jahr 2005 gelang es uns, dass sich die Schüler aus beiden Ländern besuchen konnten. Vom 3. bis 10. September besuchten 12 tunesische Schüler und 6 Begleiter die Bundesrepublik Deutschland und vom 14. bis 21. November 2005 besuchten 25 deutsche Schüler und 13 Begleiter die Republik Tunesien. Beide Besuche standen unter dem Motto "Ich mache dich mit meinem und du mich mit deinem Land bekannt". Wir möchten mit unserem Projekt einen Beitrag zum europäisch – arabischen Dialog leisten, der gerade in letzter Zeit so wenig geführt werden kann.

Die deutschen Schüler zeigten ihren tunesischen Freunden, einen Wald, wie sie unterrichtet werden, besuchten die Städte Bonn und Köln, fuhren mit dem Schiff von Koblenz nach Bonn den Rhein entlang, ein Besuch in Köln und seinen Dom, im Kölner Zoo standen an und an einem Tag wurde im Freilichtmuseum Kommern geschaut, wie man vor über hundert Jahren hier im Rheinland wohnte und lebte. Neben den vielen Besuchen wurde jeden Abend gemeinsam gegessen (Eltern und Lehrer haben für unsere Besucher gekocht) und natürlich wurde auch viel gefeiert. Einer der Höhepunkte war das Fußballländerspiel Deutschland – Tunesien.

Auf Djerba / Tunesien zeigten uns unsere tunesischen Freunde, wie ihr Schulalltag abläuft, wir besuchten die Wüste und eine Oase, wir besichtigten die Höhlenwohnungen von Matmata, die Fahrt ging auch über den größten Salzsee Afrikas den Chott El Djerid. Wir besuchten die Souks (Märkte) von Houmt Souk und es fand natürlich eine Revanche für das Fußballländerspiel statt.

heiten für gemeinsame Unternehmungen und im Museum von Guellala wurde uns gezeigt, wie die Berber früher in Tunesien gelebt haben. Ein altes arabisches Spiel haben wir auch mitgebracht was Senet genannt wird.

Wie geht das mit der Verständigung, wenn in dem einen Land hauptsächlich arabisch und in dem anderen Land deutsch gesprochen wird? Zunächst gibt es natürlich Hände und Füße. Die Begleiter konnten zumindest ein wenig Englisch und Französisch. Zudem gab es einige, die sowohl die deutsche als auch die arabische Sprache beherrschten. Die Schüler verständigten sich mit einem eigens zusammengestellten Kommunikationsbuch „Sprich mit mir“ (s.a. auf unserer Homepage). Mit Hilfe von PCI Symbolen, dem entsprechenden Wort in deutscher und arabischer Sprache, klappte die Verständigung schon ganz gut. Ansonsten wurde Zeichensprache angewandt oder die Begleiter halfen.

Die Schülerinnen und Schüler beider Schulen wurden ein Jahr lang auf diese Begegnung vorbereitet. In so genannten „Djerba – Gruppen“ informierten sich die Schüler mit Hilfe von Internetrecherchen, Büchern, lesen von Reiseberichten und in Arbeitsgruppen zu Religion, landestypischen Gewohnheiten, Land und Leuten usw. über das jeweilige Gastland. Aber das direkte Erleben war selbstverständlich sehr viel intensiver. Um auch schon etwas mehr von einander zu erfahren, wurde eine gemeinsame Online-Schülerzeitung eingerichtet. Hier berichten die Schüler von dem einen oder anderen Schülereignis. Die Artikel erscheinen sowohl in arabischer, als auch in deutscher Sprache. Unsere Online-Zeitung ist unter www.afaak-horizonte.net zu erreichen.

Nach unserem Besuch im November auf Djerba präsentierten die Schülerinnen und Schüler, die mit in Tunesien waren ihren Mitschülern in Deutschland die

Es gab Erlebnisse ihrer Reise. Begleitet von tunesischer Musik viele wurden zunächst Bilder von der Reise gezeigt. Um die Gelegen Schülerinnen und Schüler mehr in den Bann der Fremde zu holen, wurden Szenen aus einem Straßen-Café gespielt. Berichtet wurde anschließend an verschiedenen Stationen mit den Themen: Wüsten Abenteuer, Hotel-Strand-Pool, Partnerschule-Ausflüge, Sketch-Piratenschiff und Djerba: Kultur und Land.

Die Djerba-Gruppen wurden bis zum Ende des Schulhalbjahres weitergeführt und als Ergebnis steht nun folgendes Tagebuch in Bildern zur Verfügung. Die Arbeit in den Djerba-Gruppen hat den Schülern, aus acht verschiedenen Klassen sehr gefallen und es entstand der Wunsch auch nach dieser Begegnung weiter zu arbeiten. Durch unseren Schüleraustausch wurde bei den Schülerinnen und Schülern ein großes Interesse an dem Leben von Kindern und Jugendlichen in anderen Ländern geweckt. Da außerdem die Christophorusschule Bonn in diesem Jahr auch mitarbeitendes Mitglied bei den UNESCO- Projektschulen wird, entstand die Idee die Djerba-Gruppen in UNESCO-Gruppen umzuwandeln. Dort kann diesem Wunsch der Schüler nachgegangen werden. Natürlich wollen wir auch weiterhin den Kontakt zu unseren tunesischen Freunden vertiefen. Ein nächster Termin für eine deutsch tunesische Begegnung ist für das Jahr 2007 geplant.

Bonn im Februar 2006 , Michael Schmidt, in
Zusammenarbeit mit vielen Schülern und Kollegen (s.a. www.christophorusschule-bonn.de)

Kapitel 1

Vom 3. bis 10. September 2005, zwölf tunesische
Schüler

العنصر الأول

من 3 إلى 10 سبتمبر 2005
زار 12 تلميذا تونسيا مدرسة
كريستوفرشولر بيون ألمانيا

1. Tag Ankunft in Deutschland

1. الوصول إلى ألمانيا



Das erste Mal im Leben ...

- ... einen Pass,
- ... von zu Hause weg,
- ... in einem Flugzeug und geflogen,
- ... eine Autobahn und einen Wald gesehen,
- ... wohnen in einem Hotel,
- ... auf einer Wiese sitzen!

لأول مرة في الحياة ...

- ... جواز سفر
- ... الخروج من المنزل
- ... الصعود إلى الطائرة
- ... مشاهدة الطريق السيارة والغابة
- ... السكن بفندق
- ... الجلوس في أماكن خضراء



2. Tag Ein Besuch in Bonn und eine Erkundung im Wald

2 زيارة مدينة بون واكتشاف الغابة.



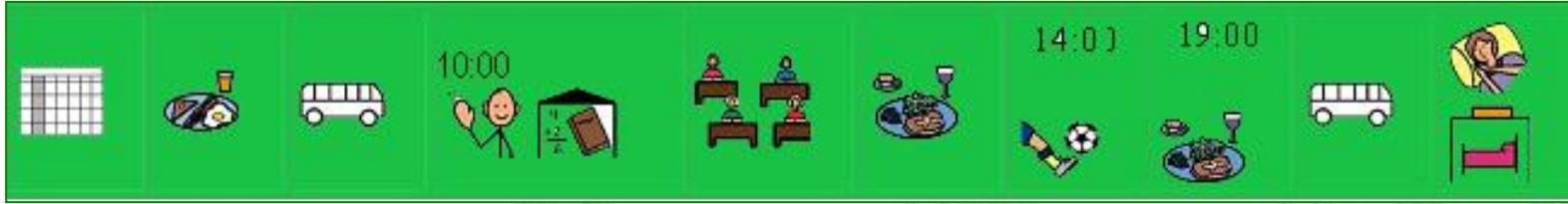
. Ein schöner Tag in Bonn und im Wald. Ein unvergesslicher Tag. Morgens nach dem Frühstück ein Stadtrundgang durch Bonn: Rathaus, Markt, Beethovenhaus, der Rhein. Am Nachmittag geht es zum Kaffee aufs Land nach Impekoven. Die deutschen Schüler kommen dazu und eine Waldralley beginnt. Es sollen Blätter und Früchte gesucht werden. Soviel Grün haben unsere tunesischen Freunde noch nie gesehen. Zum Abschluss des Tages gibt es noch Pizza für alle. Die ersten Kontakte sind geknüpft.

يوم جميل وصعب النسيان في بون والغابة.
- في الصباح وبعد الفطور قمنا بالتجوال في مدينة بون ، البلدية ، السوق ، منزل بيتهوفن و نهر الراين.
- بعد الظهر تناولنا القهوة في منطقة خارج المدينة تسمى إمبيكوفن.
لقد حضر التلاميذ الألمان وبدأ السباق: على التلاميذ التونسيين و الألمان جمع الأوراق و الغلال من الغابة.
تمتع أصدقائنا التونسيون بالأماكن الخضراء التي لم يروها من قبل.
أخيرا تناول الجميع بيتزا.
لقد نجح التواصل الأول.



3. Tag Besuch in der Schule und das Fußballländerspiel

3. زيارة المدرسة والمباراة الرياضية



Fast alle Schülerinnen und Schüler kommen in die Halle, und bereiten den tunesischen Gästen einen herzlichen Empfang. Unsere Gäste erscheinen in traditioneller Kleidung und ein leises Staunen geht durch den Raum. Erste Annäherungen und kleine deutsch – arabische Sprachkurse finden statt. Wie geht denn hier der Unterricht und schmeckt das deutsche Essen? Viele Fragen, aber alles wird zur Zufriedenheit gelöst. Nachmittags findet dann das große Fußballländerspiel statt. Das Ergebnis 10:0 für die Mannschaft der Christophorus-schule. Aber in Tunesien wird es auf jeden Fall eine Revanche geben.

لقد تجمع كل التلاميذ و التلميذات في البهو للترحيب بضيوفهم التونسيين الكرام. حضور ضيوفنا بلباسهم التقليدي أبهر الحاضرين. أول تقارب و تخاطب بالعربية و الألمانية. كيف يتم التدريس؟ هل الأكل الألماني لذيذ؟ الكثير من الأسئلة وقع الإجابة عنها بكل تلقائية .
بعد الظهر ابتدأت المقابلة الرياضية و كانت النتيجة 10-0 لفائدة فريق مدرسة كريستوفرشولر.
لكن بكل تأكيد سيكون هناك النيل و الثأر في تونس .





4.Tag Eine Bootsfahrt die ist lustig ...!

4. رحلة ممتعة على متن مركب



انتقل خمسون شخصا على متن الميتر في اتجاه محطة القطارات الكبرى ببون حيث امتطينا القطار في اتجاه مدينة كوبلنز.

على ضفاف نهر الراين تناولنا غدائنا لقد تقاسم الجميع الطعام وتذوق الكثير من الأصناف.

بعد ذلك انتقلنا إلى مرفأ كلونيا دوسلدورف أين امتطينا "م س التنين".

لقد انطلقنا في جولة على الراين حيث تمتعنا بجماله في اتجاه بون.

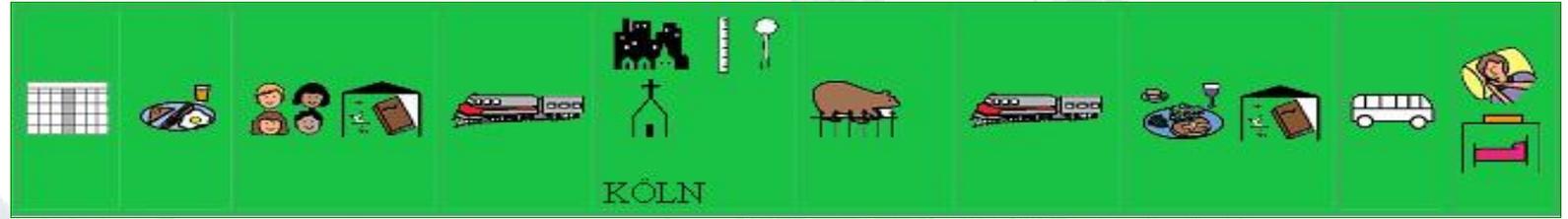
Mit 50 Leuten gings mit der Straßenbahn zum Bonner Hauptbahnhof. Anschließend mit der Bundesbahn nach Koblenz. Am Rhein gab es erst einmal ein Picknick. Dabei wurde geteilt, getauscht und viele neue Genüsse kennen gelernt. Weiter ging es zur Anlegestelle der Köln – Düsseldorfer Schifffahrtsgesellschaft. Mit der „MS Drachenfels“ ging es, vorbei am wunderschönen Rheinpanorama zurück nach Bonn.





5. Tag Ein Besuch in Köln und im Zoo

5. زيارة مدينة كولونيا وحديقة الحيوانات



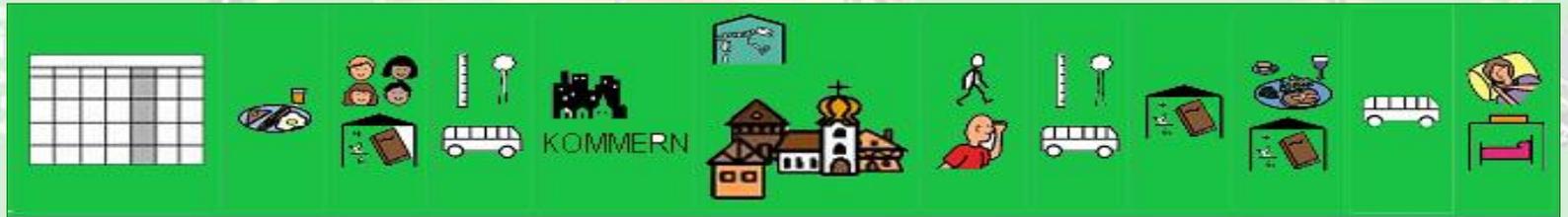
Ganz viele fröhliche junge Menschen machten sich mit der Straßenbahn auf den Weg nach Köln. Der riesige Dom und die Stille im Innern beeindruckten alle. Ein anschließender Stadtrundgang führte uns zu Tünnes und Schäl. Die glücksbringende Nase wollte jeder anfassen. Nach einem Picknick vor Kölns Rheinpanorama ging es in den Zoo. Zum erstenmal die wilden Tiere sehen.

فرح الكثير من الشباب بالتنقل إلى مدينة كولونيا بالقطار. لقد أذهلت الكاتيدرالية بضخامتها والهدوء الذي يسيطر عليها كل الزائرين. انتهت جولتنا بزيارة "تنس و شال" لقد أراد الجميع لمس أنف شال الذي يجلب الحظ. تناولنا الغداء على ضفاف نهر الراين وبعدها انتقل الفريق التونسي إلى حديقة الحيوانات حيث شاهد الأطفال حيوانات برية ووحشية.



6..Tag Wie vor über hundert Jahren, ein Besuch im Freilichtmuseum Kommern

6. كيف كان الإنسان يعيش قبل مائة سنة: زيارة متحف فرايليشتم موزيوم بكمور



Morgens um 9.00 Uhr stand der Bus vor der Tür. Es ging zum Freilichtmuseum nach Kommern. Mal schauen wie man hier vor hundert Jahren gelebt und gewohnt hat.

Alte Häuser, Ställe und Höfe, Backstuben, eine alte Schule, Webstühle und eine Mühle wurden besichtigt und erklärt. Auf dem Weg zum Picknick begegneten wir der Schmitzen Billa, die uns viel von früher erzählte.

Das Picknick auf einer Wiese im Museumsdorf wird durch Hühner und Ziegen erschwert, die auch ein Häppschen abhaben wollten. Leider müssen wir zum Schulschluss wieder in Bonn sein, es gibt noch so viel zu sehen.

في التاسعة صباحا كانت الحافلة في انتظارنا للتنقل إلى المتحف بمدينة كومرن وذلك لمشاهدة حياة الإنسان قبل مائة سنة: منازل قديمة ، إسطبلات ، ساحات ، مخبزة ، مدرسة قديمة و منسج وطاحونة.

لقد اعترضتنا السيدة بيلا التي روت لنا الكثير عن الماضي.

عند تناولنا الغذاء في القرية قام الدجاج و الماعز بمضايقتنا . انتهت النزهة بسرعة واتخذنا طريق العودة إلى بون رغم أنه يوجد الكثير لمشاهدته .

BERGISCHES LAND	Eifel/Eifel-Vorland	WESTERWALD/MITTELREIN
01 Haus aus Kaltsch	10 Haus aus Rehr	30 Tenschel aus Pingsdorf
02 Haus aus Leubach	11 Kapelle aus Schützendorf	31 Haus aus Heppendorf
03 Schenke aus Überberg	12 Hof aus Brank	Stall aus Eppendorf
04 Schenke aus Überberg	14 Hof aus Wellenthal	Schewe aus Uetershausen
05 Haus aus Erpsbach	15 Haus aus Ewig	32 Haus aus Birkheim
06 Schenke aus Erpsbach	16 Haus aus Bodbach	Schewe und Stall aus Eber
07 Schenke aus Erpsbach	18 Hof aus Schwesbach	33 Haus aus Großbach
08 Haus aus Erpsbach	17 Schewe und Stall aus	Schewe aus Langwehfeld
09 Haus aus Erpsbach	Brocksfeld	34 Haus aus Althaus (Lebarn-
10 Haus aus Erpsbach	18 Hof aus Glarbach	Museum), Bienenstand aus
11 Haus aus Erpsbach	21 Haus aus Straßfeld	Birkheim, Lehrbienenstand
12 Haus aus Erpsbach	22 Zahnscheune aus Seckem	35 Hof aus Neul
13 Haus aus Erpsbach	24 Haus aus Kessloch	36 Kalkstein aus Oberballeweid
14 Haus aus Erpsbach	25 Sägemühle aus Niederweil	Kalkstein aus Ochters
15 Haus aus Erpsbach	30 Grabstein	37 Schenke aus Bursch
16 Haus aus Erpsbach	31 Gerichtshaus aus Kommern	38 Spritzenhaus aus
17 Haus aus Erpsbach	32 Wegkreuz aus Winterfeld	Oberwehenschuld



7.Tag Alles geht einmal vorbei, Abschied in der Schule

7. انتهاء الزيارة : حفل توديع بالمدرسة



Abschied fällt schwer ...

Am Vormittag wurden die tunesischen Gäste in die Klasse eingeladen und nahmen am Unterricht teil. Besonderen Spaß hatten die beiden Jungs, die an der Zirkus AG teilnahmen.

Anschließend gab es eine große, fröhliche Abschiedsfeier, bei der auch das ein oder andere Tränchen floß. Es wurde viel getanzt, unsere tunesischen Freunde führten noch einmal eine Folkloredarbietung auf.

Viele Eltern und Geschwister wollten sich dieses Fest nicht entgehen lassen. Bislama Allemagna, aslama in Tunesien.

لقد كان التوديع صعب
وقع استدعاء ضيوفنا التونسيين في الصباح
لحضور دروس مختلفة.
استمتع التلميذان اللذان حضرا وشاركا
في درس السيرك بتلك الأنشطة.
لقد رقص الجميع كما قام أصدقائنا
التونسيون بعرض رقصة فولكلورية.
تأسف الكثير من الأولياء و الإخوة لانتهاء
الحفل حيث تساقطت دموع الوداع .
إلى اللقاء ألمانيا مرحبا بكم في تونس.



8.Tag Noch ein Fest und dann die Abreise

8. حفل آخر و الرحيل



Der Rückflug war erst am Abend. Nach einem guten Frühstück, Koffer packen und so weiter, ging es nach Köln Sürth. Das dortige Jugendhaus feierte sein 25 - jähriges Bestehen, mit vielen Aktionen und Live - Musik. Unsere tunesischen Gäste wurden extra begrüßt und waren die Gäste, die den weitesten Anreiseweg zum Fest hatten.

Am späten Abend ging es dann zum Flughafen ...

كان الرحيل ليلا .
بعد تناول فطور الصباح و ترتيب
الحقائب ذهبنا إلى كولونيا - زورت-
حيث أن دار الشباب المحلية تحتفل
بسنتها الخمس و عشرون من تأسيسها .
كانت هناك موسيقى صاخبة
و الكثير من الأنشطة.
لقد تم الترحيب بأصدقائنا
التونسيين الذين استمتعوا
بالأجواء ترحيبا خاصا.
انطلق الفريق إلى المطار ليلا.





العنصر الثاني

من 14 إلى 21 نوفمبر 2005 : 25 تلميذ ألماني يزورون مركز
التربية المختصة بالماي جربة تونس

Kapitel 2

Vom 14. bis 21. November 2005, 25 deutsche Schüler
besuchen die Schule UTAIM Centre El May und

. Tag Ankunft auf Djerba / Tunesien

1. الوصول إلى جزيرة جربة/ تونس

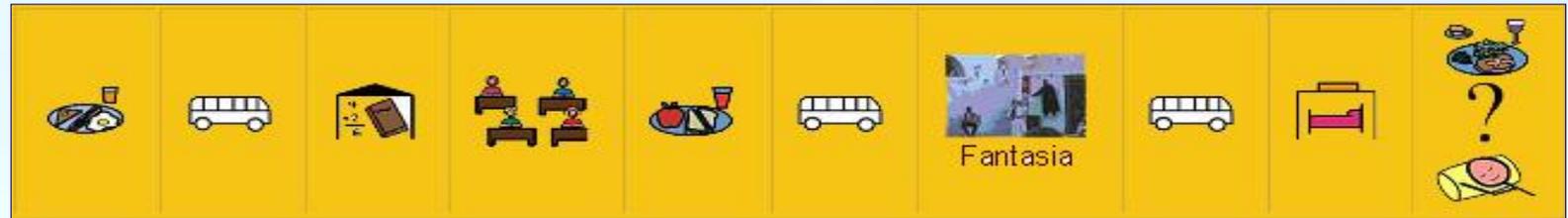


Treffpunkt Mitternacht und Abflug 2.00 Uhr in der Frühe. Zu nachtschlafender Zeit starteten wir unsere Reise nach Tunesien. Um 5.00 Uhr landeten wir leicht übermüdet, aber wohlbehalten und voller Spannung auf Djerba. Wir wurden recht herzlich von einem kleinen Empfangs-komitee begrüßt. Im Hotel konnten wir uns bei einem kleinen Frühstück stärken, erste Erkundungen ausüben und ein kleinwenig erholen. Gegen 10.00 Uhr wurden wir mit einem großen Bus nach El May gefahren, wo uns die Schüler und Lehrer schon sehnsüchtig erwarteten. Es gab eine große Begrüßungs-feier und nach den Liedern, die die Gäste aus Deutschland mitgebracht hatten wurde fröhlich getanzt und gesungen. Nach einem ersten tunesischen Mittagessen ging es wieder ins Hotel, unsere Batterien waren leer und mussten erst wieder aufgeladen werden

كان اللقاء في حدود منتصف الليل أما الرحيل فقد كان على الساعة الثانية صباحاً. في غضون الليل بدأت رحلتنا إلى تونس وفي الخامسة صباحاً نزلنا رغم التعب بكل شوق وتوق إلى جربة. لقد وقع استقبالنا بكل ترحاب من قبل مجموعة من أعضاء الهيئة. لقد أعاننا فطور الصباح في الفندق على الاستفاقة والتمتع بالقليل من الراحة و اكتشاف المكان. حوالي الساعة العاشرة وقع نقلنا على متن حافلة كبيرة إلى الماي أين كان التلاميذ و المعلمون ينتظروننا بكل شوق. لقد أقيم حفل استقبال كبير. لقد رقص وغنى الجميع على الموسيقى والغناء. بعد أول غداء تونسي عدنا إلى الفندق لأننا نحتاج إلى الراحة.



2 .Tag Empfang und Unterricht in der Schule in El May



Nach dem Frühstück fuhren wir zur unserer Partnerschule nach El May. Dort erfuhren wir, dass die Schule extra für uns geöffnet wurde und dass alle Schüler trotz staatlich angeordnetem Schulfrei, an diesem Tag in die Schule gekommen sind. Wir nutzten dies und die tunesischen Schüler zeigte uns, wie sie unterrichtet werden. Es gab deutsch tunesische Lernteams in Mathematik, Kunst, Nähen, Gartenarbeit, Computerarbeit und Töpfern. Irgendwie, auch unterstützt durch unser Kommunikationsbuch, klappte die Verständigung immer.

Nach einem Mittagessen in Midoun, unter üppigen Bouganville ging es zur Fantasia Schow. In der wurde gezeigt, wie auf Djerba eine traditionelle gefeiert wird, die normaler weise 3 Tage dauert. Wir waren sehr beeindruckt, besonders die Reiterspiele hatten es einigen der deutschen Schüler angetan

بعد فطور الصباح انطلقنا إلى مدرسة الماي هناك أعلمنا أصدقائنا بأن المدرسة فتحت خصيصا من أجلنا. لقد عرفنا الأصدقاء على طريقة التدريس لديهم. كونت مجموعات ألمانية تونسية في حصة الحساب ، الفن ، الخياطة ، الأعمال الفلاحية ، الإعلامية وورشة الفخار. بكل حماس وبالاستعانة بكتاب التواصل تم التخاطب. بعد الغداء انتقلنا إلى الفنطازيا بميدون التي شاهدنا من خلالها طريقة العرس التقليدي في جربة. لقد أعجبنا سباق الفروسية الذي شارك فيه مجموعة من التلاميذ الألمان.



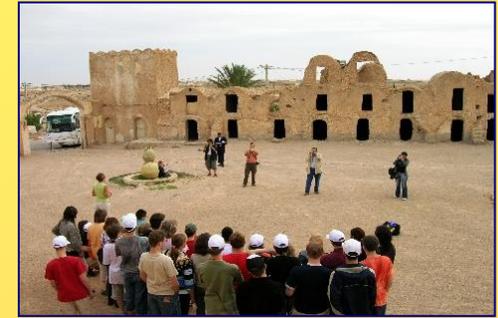
3. Tag Ab in die Wüste

3. الذهاب إلى الصحراء.



Früh am Morgen stand der Bus vor der Tür. Zunächst fuhren wir zur Schule in El May, um die tunesischen Mitfahrer und Proviant einzuladen. Danach ging die Fahrt über den Römerdamm auf das Festland. Dort besuchten wir zuerst eine alte kleine Speicherstadt, „Ksar“ genannt. Professor Kasah, der uns begleitet, erklärte uns die Besonderheiten und die Geschichte zu den Ksars. Weiter ging die Fahrt, vorbei an immer kargerem Landschaften, nach Matmata, den Höhlenwohnungen. Bis vor kurzem waren diese noch bewohnt. Noch rechtzeitig bevor die Sonne unterging kamen wir nach Douz. Dort wurden wir als Beduinen verkleidet und in Kutschen oder auf Kamelen ging es in die Sahara. Es war ein faszinierendes

في الصباح الباكر كانت الحافلة في انتظارنا .
انتقلنا إلى المدرسة بالماي لاصطحاب أصدقائنا التونسيين بعد
ذلك انطلقت سفرتنا على الطريق الرومانية في اتجاه
الصحراء .
زرنا مدينة قديمة كانت تستغل لجمع المؤونة واسمها
"القصر" . لقد قام الدكتور عبد الفتاح القاصح الذي شاركنا
الرحلة بتفسير خاصيات و تاريخ هذه القصور ثم أتمنا
سفرتنا مستمتعين بالطبيعة في اتجاه مطماطة أين شاهدنا
بيوتا محفورة في الصخور كانت في وقت قريب مساكن
لأصحابها.
قبل غروب الشمس وصلنا مدينة دوز هناك ارتدينا ملابس
البدو وصعدنا إما على ظهور الجمال أو في عربة يجرها
حصان ودخلنا الصحراء.
لقد كانت تجربة مذهشة ختمت بمشاهدة الغروب في
الصحراء.
كانت نهاية رحلة هذا اليوم توزر وهي مدينة الواحة.





Am Morgen, bevor die Fahrt weiter ging, besichtigten wir die Oase von Touzeur. Sie ist eine der größten Oasen Tunesiens.

Besonders spannend war es, den Dattelpflückern zu zusehen, die gerade die Ernte einbrachten. Die frisch gepflückten Datteln waren einfach köstlich. Nach dem auf dem Markt noch einige Dattel für zu Hause besorgt wurden ging die Fahrt auf den Chott el Djerid. Der größte Salzsee Nordafrikas. Bei einem Zwischenstopp konnte man einen kleinen Spaziergang auf dem See machen und eine offene Stelle genauer betrachten. Nächster Stopp war eine große Wanderdüne. Nach einem ausgiebigen Picknick unter Palmen wurde ein formidables Dünensurfen veranstaltet. Einige werden den steilen Anstieg und das anschließende Herunterrutschen nie vergessen. Mit der Fähre ging es wieder auf die Insel. Unsere Wüstenexpedition

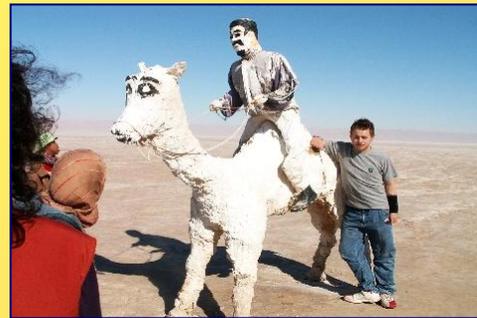
في الصباح وقبل انطلاق السفرة زرنا الواحة بمدينة توزر وهي من أكبر الواحات في تونس. لقد شد انتباهنا جني التمور من قبل الفلاحين ولقد تذوقنا التمر اللذيذ.

بعد التسوق في مدينة توزر و اشتراء التمر انطلقت سفرتنا في اتجاه شط الجريد و هي اكبر بحيرة ملح في شمال إفريقيا.

قمنا بجولة قصيرة حول البحيرة . التوقف الثاني كان على ربوة رائعة الجمال.

بعد الغداء ترحلق الجميع على الرمال بعد ذلك اتخذنا طريق العودة.

لقد كانت رحلتنا "المغامرة الصحراوية" مغامرة فائقة الوصف و الخيال.



5. Tag Flamingoinsel, unter Piraten!

5. جزيرة رأس الرمل و القراصنة



Vom Hotel aus ging es zur Anlegestelle der Piratenschiffe in Houmt Souk. Auf unsere tunesischen Freunde mussten wir noch eine Weile warten, so dass das Schiff verspätet in See stechen konnte. Musik an Bord, ein Fischernetz auswerfen, die Sonne genießen und den Wind um die Nase wirbeln lassen, machten die Seefahrt sehr kurzweilig. Auf der Insel angekommen war erst einmal Stranderholung angesagt. Einige Mutige trauten sich ins Meer. Was bei unseren tunesischen Freunden einiges Kopfschütteln auslöste. Sie gehen nur im August ins Meer. Nach einer reichhaltigen Piratenmahlzeit mit frischem Fisch wurden uns einige Sketsche gezeigt. Danach wurde musiziert und nach folkloristischen Melodien wild getanzt. Unser Akkordeon tat dabei gute Dienste. Leider haben wir auf der Rückfahrt keine Delphine sehen können.

انطلقنا من الفندق في اتجاه مرفأ توقف سفن القراصنة.
انتظرنا أصدقاءنا التونسيين مدة طويلة مما اضطر السفينة إلى التأخر.
الاستماع إلى الموسيقى و رمى الشباك في البحر والتمتع بأشعة الشمس و بالهواء النقي جعل الرحلة تبدو قصيرة .
إثر وصولنا إلى الجزيرة قام البعض منا بالاستلقاء على الرمال فيما سبح البعض الآخر.
لقد رفض أصدقاؤنا التونسيون السباحة لأنهم لا يسبحون إلا في شهر أوت.
بعد تناول وجبة الغداء المتمثلة في كسكسي بالسّمك الطازج على أنغام المزود عرضت علينا مسرحيات قصيرة بعدها رقص الجميع على الموسيقى و الأغاني الفلكلورية.
لقد شاركت آلة الأكورديون الموسيقى التونسية من المؤسف أننا لم نرى دلفين البحر في طريق العودة.



6. Tag Fußballländerspiel, die Revanche

6.المقابلة الرياضية:



Heute war ein wichtiger Tag. Die Revanche für das Fußballländerspiel Tunesien gegen Deutschland stand auf dem Programm. Die Schüler aus El May holten wir mit unserem Bus ab und dann fuhren wir zum Stadion von Midoun. Dort hatten wir einen kleinen Vorteil, da unsere Mannschaft mehr Fans mit ins Stadion gebracht hatte. Das Spiel war sehr spannend und nachdem einige tunesische Spieler in der Spielpause neue Schuhe erhielten schossen sie endlich das ersehnte Tor. Endstand war 8:1. Es wurden noch Wimpel getauscht und eine neue Begegnung vereinbart. Nach einem Empfang bei Bürgermeister von Midoun im Inselstadion besuchten wir am Nachmittag eine Krokodilfarm. Die Krokodile genossen aber mehr die Sonne und so konnten sie uns nicht gefährlich werden. Sehr interessant waren auch die Babis, die gerade aus dem Ei geschlüpft sind.

برنامج اليوم : مقابلة الإياب الرياضية بين الفريق الألماني والفريق التونسي.
لقد رافقتنا تلاميذ مدرسة الماي في اتجاه ملعب ميدون .
كنا نتمتع بنقطة ايجابية وهو وجود جمهور ألماني لتشجيع فريقنا .
كانت المقابلة شيقة وممتعة وكانت النتيجة 8*1 لصالح الفريق الألماني.
لقد تبادل الفريقان الشعارات واتفقا على اللقاء القادم.
بعد استقبالنا من قبل رئيس بلدية ميدون زرنا المركب السياحي جربة اكسبلور الذي يحتوي على الكثير من التماسيح.
كان التماسيح يستمتعون بأشعة الشمس الدافئة.
ما شد انتباهنا هو رؤية البيض والتماسيح الصغار.



7. Tag Erst Guellala und dann ein bewegender Abschied

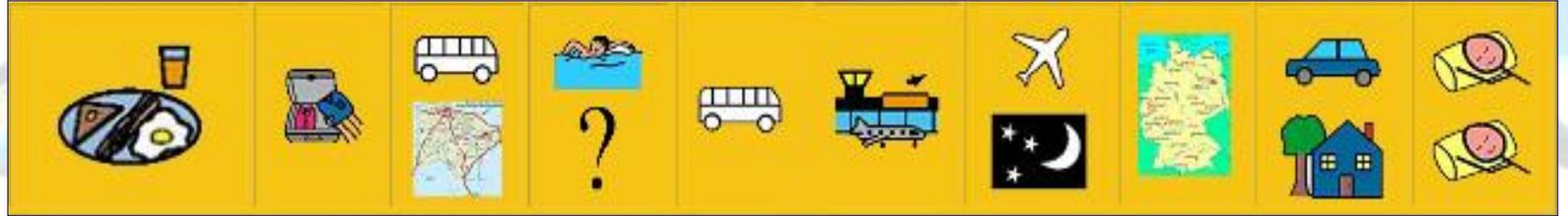
7. زيارة قلالة و حفلة الوداع.



Leise kündigt sich der Abschied in El May an. Aber vorher besuchten wir noch das Museum in Guelalla. Hier wurde gezeigt, wie die Urbevölkerung im Süd-den Tunesiens, die Berber früher gelebt haben. Es gab eine Oliven – Ölpresse, die von einem Kamel angetrieben wurde, wie einen alten Dreschplatz. Natürlich konnten wir noch mal sehen, wie auf Djerba Hochzeit gefeiert wird und man zeigte uns ein altes Spiel, welches Sennet genannt wird. Dann ging es zurück nach El May, wo wir ein berauschendes Abschiedsfest erlebten. Auch Eltern unserer tunesischen Freunde waren dort. Der Degat der Provinz Medenin begrüßte uns und noch viele andere wichtige Persönlichkeiten feierten mit. Nach dem Essen wurden wir noch reich beschenkt und dann wurde bei Livemusik heftig ge-tanzt. Keiner wollte mehr auf-hören Reim Abschied von den

زرنا متحف التراث الجربي بقلالة.
في المتحف رأينا كيف كان يعيش الإنسان البربري في الجنوب التونسي
لقد رأينا معصرة زيت قديمة كما رأينا كيفية الاحتفال بالزفاف وعرضت علينا لعبة شعبية قديمة تسمى "السيق".
بعد ذلك عدنا إلى مركز الماي أين قمنا بالاحتفال لقد حضر أولياء أصدقائنا التونسيين وبعض المسؤولين. بعد الغداء قدمت لنا هدايا قيمة ثم بدأ الاحتفال والرقص على موسيقى صاخبة.
لم نرد إنهاء الحفل وعند التوديع تفرقت العيون بالدموع.





Da wir erst am Abend geflogen sind, konnten wir an unserem letzten Tag auf Djerba noch etwas unternehmen. Wir fuhren nach Houmt Souk, der Inselhauptstadt. Dort besuchten wir die Souks, das Marktviertel. Diese Farbenpracht, die vielen neuen Düfte und das bunte Treiben waren berauschend. Einige besorgten noch ein Mitbringsel, andere ließen sich von dem Treiben bezaubern. Für jeden war etwas dabei. Zum Mittag ging es zur Jugendherberge, wo wir noch einmal tunesisch speisen konnten. Einige unserer tunesischen Freunde waren mit von der Partie. Danach besuchten wir noch ein typisches Straßencafé wo wir eine Münze werfen, um zu sehen, in welche Richtung der nächste Besuch geht. Aber dies wird hier noch nicht verraten. Im Hotel wurden die letzten Sachen gepackt und in Ruhe noch einmal über diese tolle Woche sinniert. Aber diese Begegnung war nicht die Letzte.

-

بما أن رحيلنا كان ليلا استطعنا التمتع بيومنا الأخير في تجربة .
انطلقنا إلى حومة السوق هناك زرنا الأسواق التقليدية لقد
سحرتنا الألوان و الروائح المتمازجة.
أراد الجميع حمل ذكرى من الجزيرة واستمتع الجميع
بطريقة البيع و الشراء.
كان الغداء بدار الشباب أين تذوقنا من جديد وجبة
تونسية.
لقد رافقتنا أصدقائنا التونسيين.
بعد الغداء زرنا مقهى تونسي أين رمينا بنقده لنرى أين
سيكون اللقاء المقبل.
في الفندق حزمنا الأمتعة وفي هدوء و تأني قمنا
بحوصلة رحلتنا الممتعة.
إن هذه الزيارة لن تكون الأخيرة....



إضافات

"Ich mache dich mit meinem und du mich mit deinem Land bekannt" „أَعْرِفْكَ عَلَى بَلَدِي وَتُعْرِفْنِي عَلَى بَلَدِكَ“

Inhaltsverzeichnis

Bildertagebuch einer deutsch - tunesischen Begegnung der besonderen Art.

يوميات فريدة للقاء تونسي ألماني

الفهرس





gemalte Erinnerungen _____

رسومات للذكرى



Unser Kommunikationsbuch „Sprich mit mir“ _____

كتاب التواصل "تكلم معي"



Ein Blatt aus den Djerbagruppen _____

جذادة عمل من "فريق جربة"



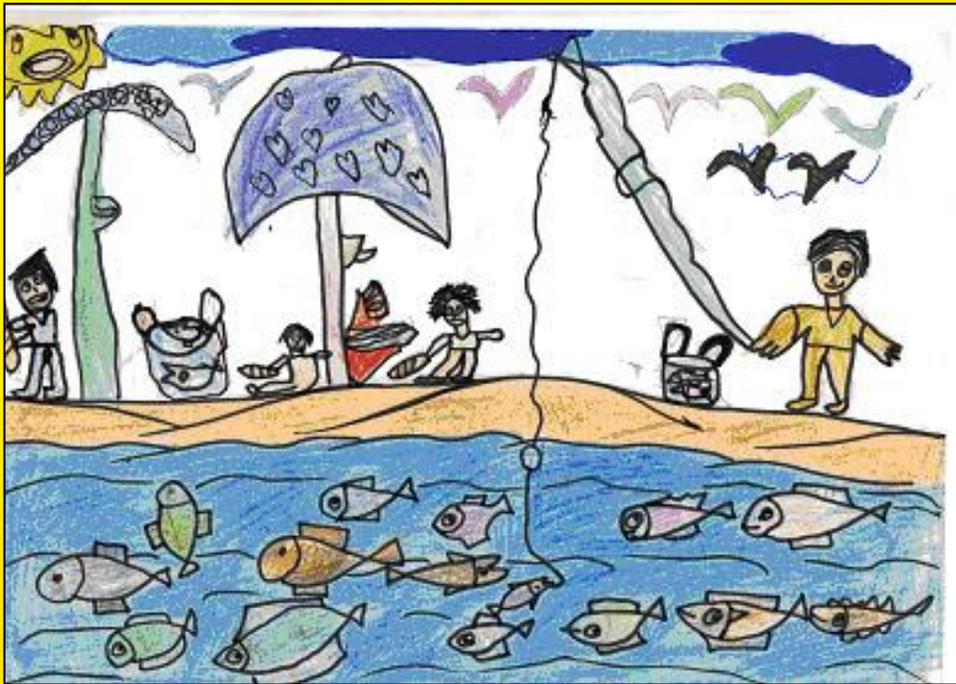
Sennet ein arabisches Spiel _____

السيق لعبة عربية



gemalte

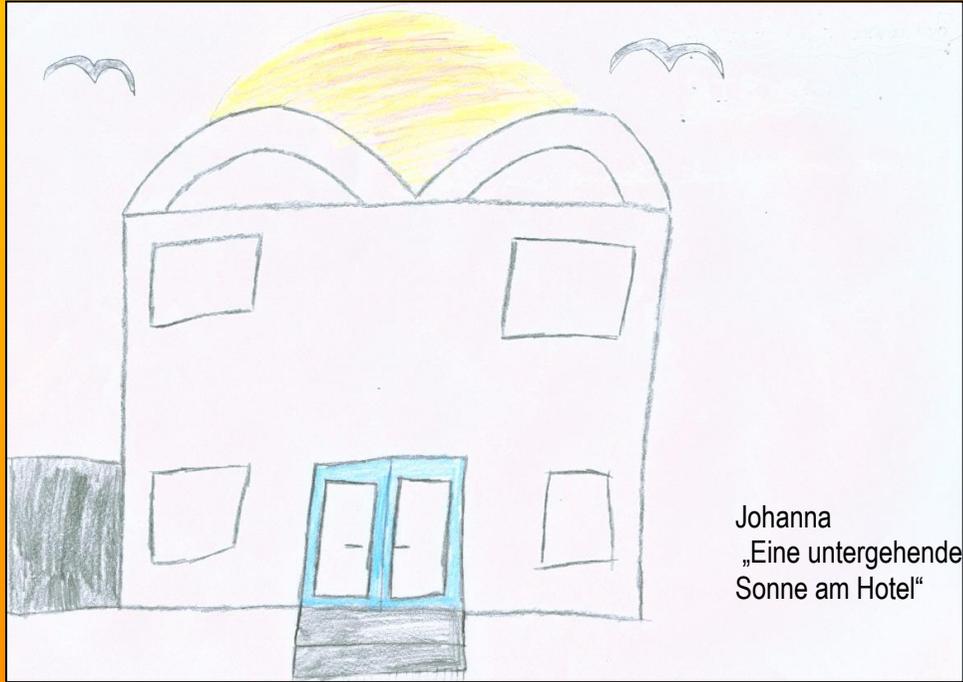
Erinnerung



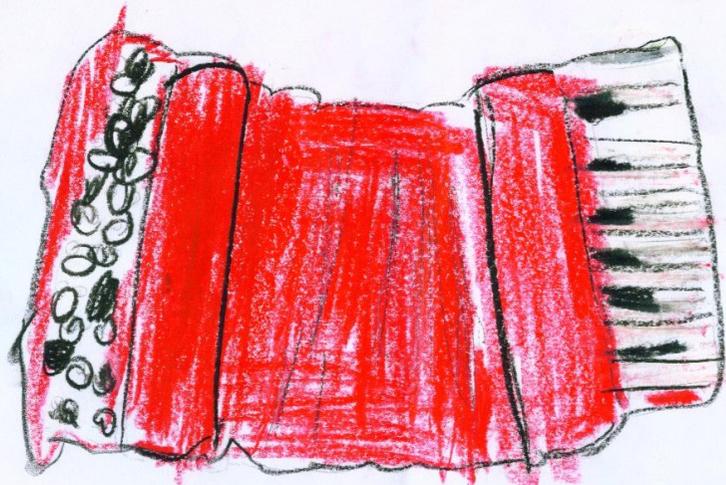
Andre „Sonne in der Wüste“



Hedia



Johanna
„Eine untergehende
Sonne am Hotel“



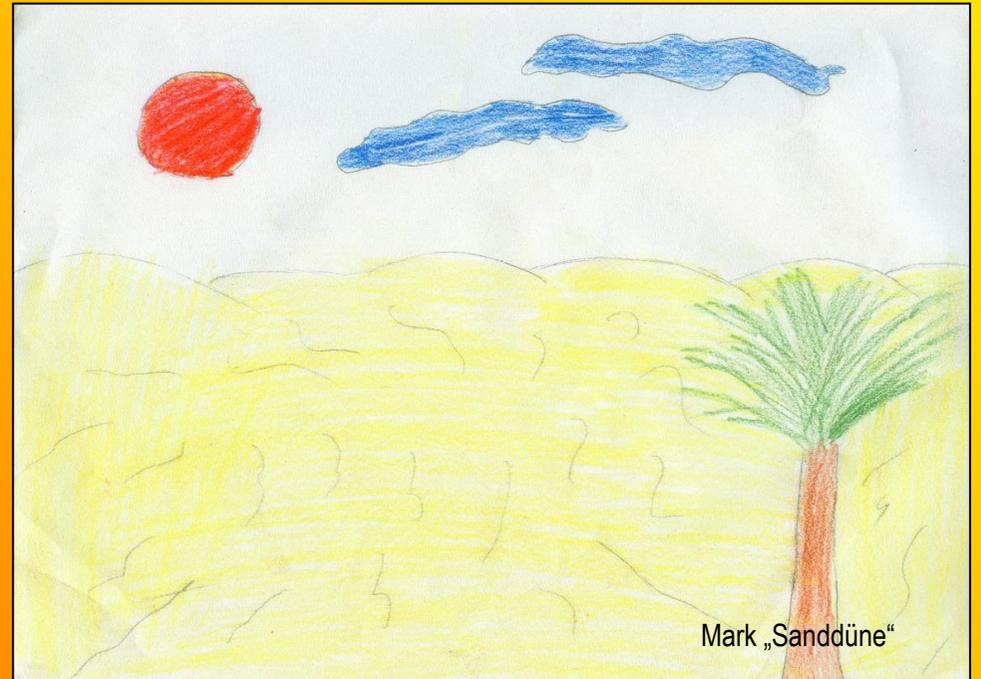
Marcel „Quetsche“



Mark „Sonnenuntergang am Meer“



Hermann „Fußballspiel“



Mark „Sanddüne“



Anneliese „Sonnenuntergang am Strand“



Anna Maria „es regnet unter Palmen“





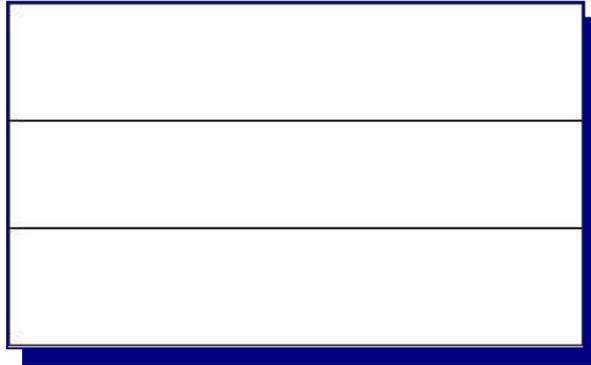


Von den Schülern der „Djerbagruppen“ erstellt.
Viel Spaß beim Ausfüllen!

وضعت من قبل مجموعة جربة : نتمنوا لكم الكثير من
المتعة في تعميمها

Bundesrepublik Deutschland ألمانيا

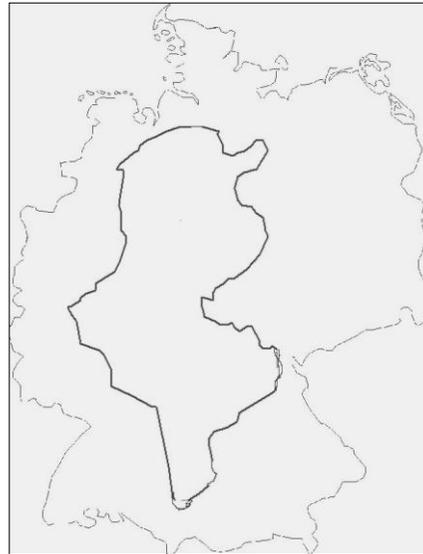
▼ Die Flagge: العلم



▼ Die Hauptstadt:العاصمة

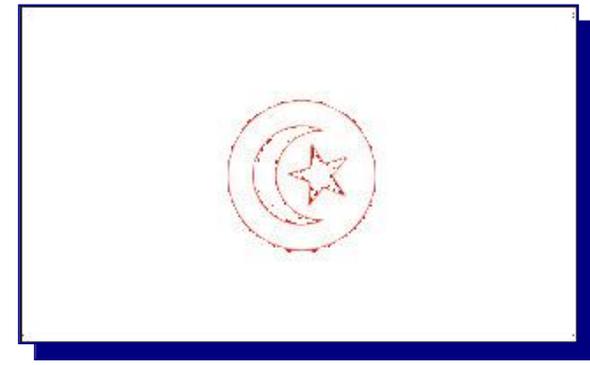


▼ Landesgröße:km²
المساحة



Republik Tunesien الجمهورية التونسية

➤ Die Flagge: العلم



➤ Die Hauptstadt:العاصمة



➤ Landesgröße:km²
المساحة

▼ Einwohner/السكان:

▼ Landessprache/اللغة:

▼ Religion/الدين:

▼ Kontinent/القارة:



▼ größtes Gebirge/أكبر سلسلة جبلية:

▼ Einwohner/السكان:

▼ Landessprache/اللغة:

▼ Religion/الدين:

▼ Kontinent/القارة:



▼ größtes Gebirge/أكبر سلسلة جبلية:

▼ höchster Berg/جبل/أعلى جبل:



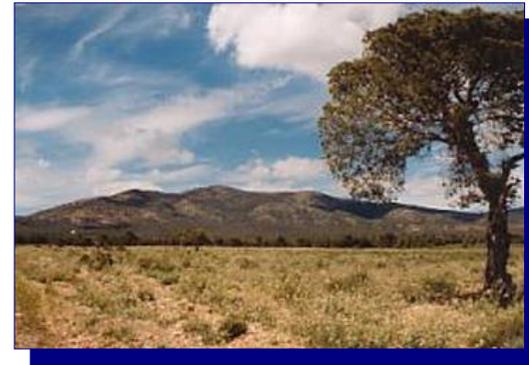
▼ die Küste liegt an/السواحل:

▼ längster Fluss/أطول نهر:

▼ Währung/العملة:



▼ höchster Berg/جبل/أعلى جبل:



▼ die Küste liegt am/السواحل:

▼ längster Fluss/أطول نهر:

▼ Währung/العملة:





Wie kommuniziert man, wenn man die Sprache des anderen nicht versteht?

An unserer Schule in Bonn gibt es viele nicht sprechende Schülerinnen und Schüler. Sprachlos sind sie dennoch nicht, denn sie kommunizieren über sogenannte „Talker“. Dies sind kleine Computer mit Sprachausgabe. Die dabei verwendeten Symbole schienen geeignet, um auch eine Grundverständigung zwischen den deutschen und tunesischen Teilnehmern zu gewährleisten. Unsere tunesischen Partner ergänzten die ursprüngliche Liste nicht nur mit den arabischen Begriffen, sondern auch mit Zeichnungen von Worten, die ihnen fehlten.

Jeder Teilnehmer des Austauschs bekam ein kleines Kommunikationsbusch, das in die Hosentasche passte (Fototaschen). Irgendwie klappte die Verständigung fast immer – und wenn nicht, dann musste unsere Erwachsene Dolmetscherinnen. Gisela Schmidt und Nadra Ourimi.

Essen & Trinken لك الپدرش او				
Brot زباج	Scheibe Brot زباج و عطق	Zucker رأص	Butter كندبر	Margarine كوتالين كند
Ei كفتريب	Spiegelei تولقم كفتري	Püree للالليل ان ريجع	Rührer ضرب	Müsli ميوبيج
Honig لوع	Marmelade لال غلاب نوجع	Yoghurt شورع اي	Käse زباج	
Apfelsaft حافتلا ريح	Orangensaft لاوتربال ريح	Wasser عام		
Tee يافس	Kaffee كوق	Milch بيولح		

Ein Teil des Kapitels „Essen“



Gefühle سي س اح ا			
glücklich عزف	aufgeregt نابضع	überrascht عشدم	erschrocken فياخ
ängstlich عزف	traurig نيزح	kalt ناربر	heiß يفاد
Heimweh haben ولإنح	neugierig وليرصف	faul لوسك	
hungrig عياح	durstig ناتسطع	Ich mag das لده بجا	Ich mag das nicht لده بجا ل

Ein Teil des Kapitels „Gefühle“

كيف يتواصل الفرد عندما لا يفهم لغة شخص آخر؟

في مدرستنا ببون يوجد الكثير من التلاميذ و التلميذات اللذين لا يتكلمون لكن هذا لا يعنى أنهم عديمي اللغة ذلك أنهم يتواصلون بواسطة آلة تواصل وهى عبارة عن حواسيب وظيفتها التكلم.
لقد جمعنا الرموز المستعملة في تلك الحواسيب لتسهيل التواصل بين المشاركين الألمان والتونسيين.
أضف أصدقائنا التونسيين قائمة الكلمات باللغة العربية ورسوم لتلك الكلمات.
لقد تحصل المشاركون في الرحلة على كتاب التواصل وهو عبارة على كتيب صغير يحفظ في الجيب .
لقد تم التواصل بكل الأساليب وعند وجود أي مشكلة كانت تساعدنا مترجمتنا السيدة جيزلا شميت و الأنسة نادرة الورييمي .



Das Spiel Senet

Dieses Spiel kannten einige deutsche Schüler schon aus einer Projektwoche zum alten Ägypten. Unsere tunesischen Begleiter im Museum von Guellala waren überrascht, dass einige wussten, dass nicht gewürfelt wird, sondern dass Stäbchen die Würfel ersetzen. Chokri erzählte, dass man früher in den Familien (bevor es das Fernsehen gab) abends viel spielte, u.a. auch dieses Spiel.

Hier eine kurze Erklärung des Spiels:

Zum Spiel gehören ein Spielbrett, Spielsteine in 2 verschiedenen Farben und 4 Stäbchen zum Werfen. Würfeln benutzt man nicht, sondern Stäbchen, die auf der einen Seite dunkel und auf der anderen Seite hell sind. Man nimmt sie in die Hände und schüttelt sie ordentlich durch. Dann wirft man sie zu Boden. Je nachdem welche Farben oben liegen, gibt es Punkte.

Man spielt es zu zweit und wechselt sich immer ab.



Das Spiel funktioniert in etwa wie Menschärgere-Dich-Nicht. Man kann so viele Felder setzen, wie man „gewürfelt“ hat. Man kann den anderen rausschmeißen und man muss all seine Figuren ins Ziel bekommen. Gewonnen hat, wer das als Erster schafft. Gut ist, dass es auch Felder gibt, wo man geschützt ist und nicht mehr rausgeworfen werden kann. (Wie man dieses Spiel bastelt und die Spielregeln findet man unter www.blinde-kuh.de/spiele/senet/)

لعبة السيق

لقد اكتشف التلاميذ الألمان خصائص هذه اللعبة عندما قاموا ببحث في الحضارة الفرعونية
لقد اندهش أصدقائنا التونسيون عندما قام التلاميذ بتوضيح طريقة اللعب بهذه اللعبة
لقد كانت العائلات في الماضي تلعب الكثير من الألعاب من بينهم هذه اللعبة
توضيح لعبة السيق:

للعب يجب وجود رقعة ، حجرتين بألوان مختلفتين وأربعة عيدان.
تكون العيدان من جهة سوداء و اخرى بيضاء . يقوم اللاعب بخض العيدان الواحد تلو الاخرى .
تدعو هذه اللعبة إلى الصبر
لتعلم هذه اللعبة موقع الواب التالي:

www.blinde-kuh.de/spiele/senet/